

Laurence Benoit

Senior Technical Translator and Post-editor



History of the company

- ▶ The story begins in Austria in 1995. Its activities cover the broad spectrum of **language services**
 - Translations
 - Language teaching
 - Language correspondence for an Import-Export company
 - Tourist guide
- ▶ From 2001 Focus on **technical translations**. The company settles in Spain.
- ▶ Since 2013, the company has been operating as a small business in France. Expansion of the customer base with language service providers
- ▶ 2019 Looking to the future with a certification in **Post-Editing**
- ▶ 2023 Trainings in Post-Editing

About me



Name : Laurence Benoit

Place of Birth : Geneva (Switzerland)

Nationalities : Swiss and French

Marital Status : 1st marriage to an Austrian (engineer)
2nd marriage to a Frenchman (forest worker)

Hobbies : Meditation, Gastronomy, History

Education and Training

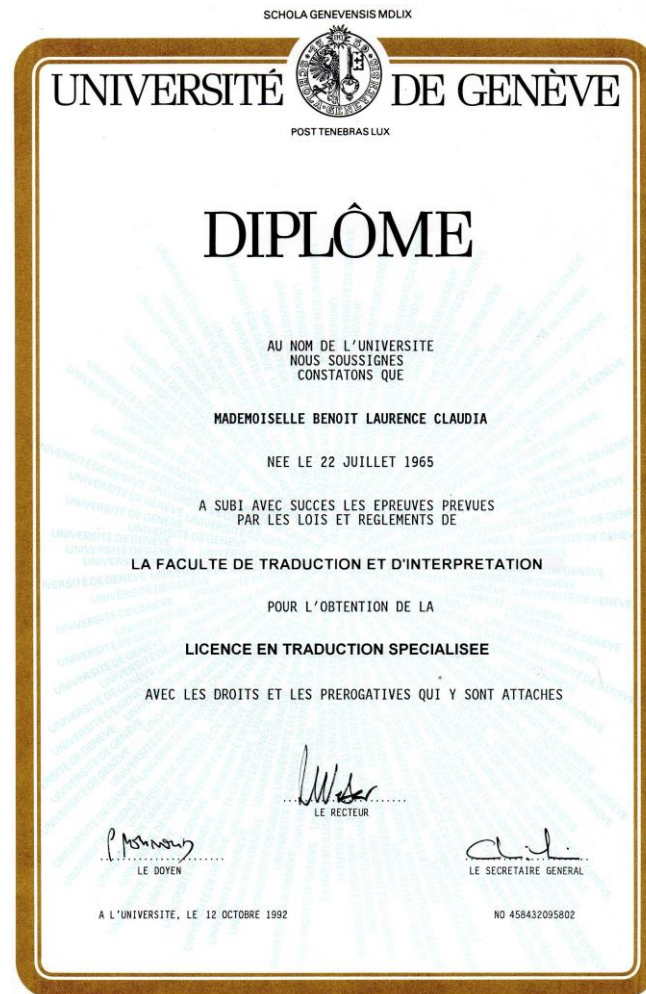
Translation

- ▶ Graduated as a Translator in Geneva (Switzerland)
Master en traduction spécialisée (1992).

Post-Editing and AI

- ▶ 2019 SDL-Trados Certification in Post-Editing
- ▶ 2023 Webinar at ProZ : Machine Translation post-editing : Identifying a profitable project
- ▶ 2023 Webinar at Across : Post-Editing is like a chocolate box...
- ▶ 2023 Webinar at MemoQ : Introducing memoQ Adaptive Generative Translation
- ▶ 2024 at ProZ : Exploring AI Tools : Bridging Language and Technology for Language Experts

Education and Training



SDL* SDL Post Editing
2019 Translators

Certified Level 1

Languages

Native languages

- ▶ French - France
- ▶ French - Switzerland

Source languages

- ▶ German - Germany
- ▶ German - Austria
- ▶ English - Great-Britain

Other languages

- ▶ Spanish (B2)
- ▶ Italian (A2)

Portfolio

A vertical green line is positioned to the right of the word 'Portfolio'. The background features abstract blue geometric shapes in the top right and bottom left corners.

- ▶ Translation of technical documents
- ▶ Proofreading of human translation
- ▶ Localisation
- ▶ Post-Editing

Portfolio

- ▶ Instructions for use
- ▶ Operating Instructions
- ▶ Assembly Instructions
- ▶ Maintenance Instructions
- ▶ Technical Softwares
- ▶ Automation Softwares
- ▶ Websites
- ▶ Trainings Documents
- ▶ Risk Assessments
- ▶ General Terms and Conditions
- ▶ Declarations of conformity
- ▶ Declaration of incorporation
- ▶ ...

Cat-Tools and Resources

Cat-Tools

- ▶ SDL Trados Studio 2022 RS2
- ▶ Across Version 8
- ▶ MemoQ 10 (mobile licence)
- ▶ Phrase (Memsources)

Resources

- ▶ Spelling corrector Antidote 11
- ▶ Specialised dictionaries online with regular updates
 - Ernst dictionnaire de l'industrie et de la technique De-Fr and En-Fr
 - Automotive dictionary
- ▶ Others
 - Memotech : sciences de l'ingénieur
 - Wörterbuch der Landwirtschaft
 - Machines agricoles : conduite et entretien
 - Magazine : Transition & Energie

Working Environment and Security

Working Environment

- ▶ Powerful PC with Windows 11 and Microsoft Office
- ▶ UPS in case of power failure
- ▶ External hard drives
- ▶ Brother laser printer

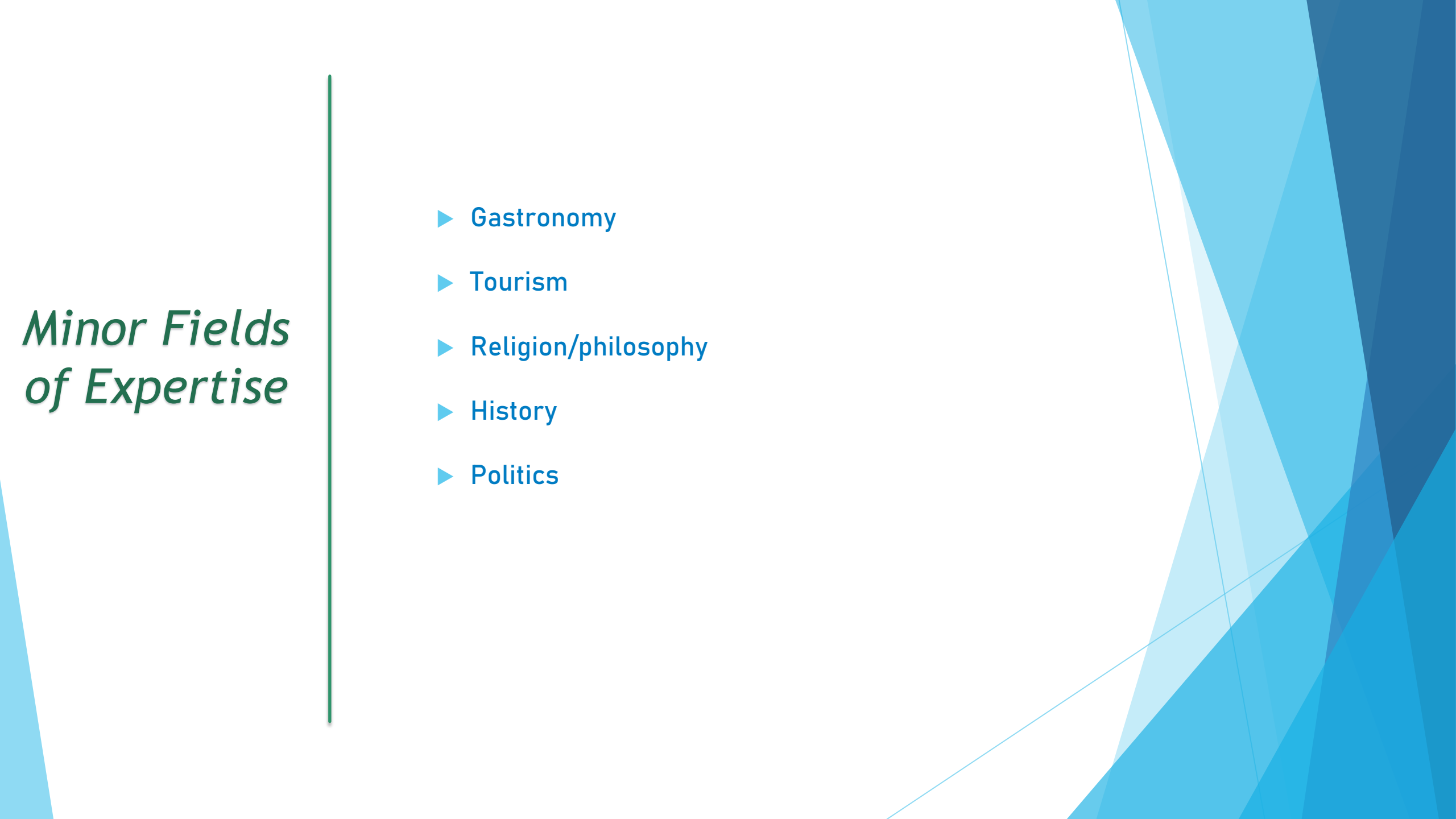
Security

- ▶ BitDefender antivirus
- ▶ Work desk in a private home with alarm system and video surveillance
- ▶ Access to PC with password
- ▶ Wired connection to the internet
- ▶ No cloud storage
- ▶ Confidential collaboration

Fields of Expertise

- ▶ Agricultural technology
- ▶ Wind turbines
- ▶ Energy infrastructure
- ▶ Plant and mechanical engineering
- ▶ Tool and special machine construction
- ▶ Welding systems
- ▶ Fluid technology
- ▶ Commercial vehicles, lorries
- ▶ Trailers
- ▶ Construction machinery
- ▶ Passenger cars
- ▶ Medical devices
- ▶ Robotics and automation
- ▶ Semiconductor industry
- ▶ Printing industry
- ▶ Packaging industry

Minor Fields of Expertise

A thin vertical green line is positioned to the right of the title. The background features abstract, overlapping geometric shapes in various shades of blue, primarily concentrated on the right side of the slide.

- ▶ Gastronomy
- ▶ Tourism
- ▶ Religion/philosophy
- ▶ History
- ▶ Politics

References (LSP)

- ▶ IDEM Doku GmbH (DE)
- ▶ GDS GmbH (DE)
- ▶ 2W GmbH (DE)
- ▶ Neo-Com AG (CH)
- ▶ Intercontact GmbH Schälike (DE)
- ▶ Languages4you (GB)
- ▶ Zindel AG (DE)
- ▶ Imprimatur (GB)
- ▶ And more...

Final clients

Amazonen Werke

Bugatti

VinFast

Schmozer

APV technische Produkte
GmbH

Strautmann Landmaschinen

Schmitz Cargobull

Krone Landmaschinen

Rapid GmbH

Technotrans

Telsonic AG

Enercon Global GmbH

Vorwerk-EEE GmbH

Skoda

Audi

Weiler Werkzeugmaschinen
GmbH

Walter Maschinenbau GmbH

Dynajet GmbH

Aixtron SE

Scholz Maschinenbau GmbH
and Co. KG

Hochland Natec GmbH

Schalttechnik Anlagen GmbH

Mahlo GmbH

Baldwin Technology Co.

Spectro Analytical
Instruments GmbH

Maschinenbau Stolz

Stieglmeyer GmbH & Co Kg

Söring GmbH

Vanguard Medical

Remanufacturing

Logopack

Klingelnberg AG

Athmer oHG

Werth Messtechnik GmbH

Taktomat GmbH

Olbrich GmbH

Dynajet GmbH

Strauß
Verpackungsmaschinen GmbH

Optibelt GmbH

Korsch AG

SM Calvörde
Sondermaschinenbau GmbH

And more

Strengths and Values

- ▶ Thoroughness and accuracy
- ▶ Sens of responsibility
- ▶ Curiosity during research
- ▶ Compliance with customer requirements and delivery deadlines
- ▶ Autonomous and professional
- ▶ Adaptable and available
- ▶ Ability to handle lager projects
- ▶ Reliability and quality

Location

► In south-west of France

100 km from Bordeaux



Some figures

- ▶ An average of 800.000 words per year
- ▶ In Post-Editing 100.000 words
- ▶ 2500 words per day (translation)

Rates

- ▶ Translation : 0,10 euros per word no match (scaling by agreement, other currencies welcome)
- ▶ Proofreading : 0,02 euros per source word
- ▶ Post-Editing : 40 euros per hour

Contact

Laurence Benoit

10 route de Marmande
F-40240 Lubbon

E-mail : laurtrad@gmail.com

Second mail : lubbon40240@gmail.com

Handy : +33 07 60 54 17 07

Availability per e-mail : Mon-Fri from 8.30 – 18.00 hrs